

Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 29

Svenskans beskrivning 35

Förhandlingar vid trettiofemte sammankomsten
Göteborg 11–13 maj 2016

Redigerad av

Emma Sköldberg, Maia Andréasson, Henrietta Adamsson Eryd,
Filippa Lindahl, Sven Lindström, Julia Prentice & Malin Sandberg



GÖTEBORGS UNIVERSITET

© 2017 Författarna

DISTRIBUTION: Institutionen för svenska språket
Box 200
405 30 Göteborg

TYPSNITT OMSLAG: Muli, SIL Open Font License, Version 1.1
ISSN: 1102-3619
ISSN: 1652-3105
ISBN: 978-91-87850-64-6
SÄTTNING: Sven Lindström
TRYCKNING: Responstryck, 2017

”Varför borde jag kunna svenska?”

Finska medicinstudenters uppfattningar om svenskans betydelse i Finland och speciellt i läkaryrket

Annmari Sahlstein

1. Inledning

Föreliggande artikel handlar om finskspråkiga medicinstudenters uppfattningar om svenska språkets roll och betydelse både allmänt i Finland och särskilt i läkaryrket. Utgångspunkten för denna studie vars viktigaste resultat jag kommer att presentera här är den obligatoriska svenskkursen *Skärgårdsmedicin och kultur* vid medicinska fakulteten (Åbo universitet) som har visat sig ha stor betydelse för de blivande läkarna. I artikeln redogör jag först för det svenska språkets aktuella ställning i Finland och presenterar kort själva kursen. I de följande avsnitten ger jag också en kort översikt över tidigare forskning med några centrala begrepp och presenterar undersökningens syfte, material och metod. Slutligen presenterar jag de mest relevanta fynden i denna första delstudie och betraktar dem mot den teoretiska bakgrunden. Artikeln utgör det första ledet i min sammanläggningsavhandling där de mest centrala aspekterna är att undersöka hur studenters uppfattningar utvecklas före och under kursen samt hur uppfattningarna påverkar deras motivation att lära sig och använda svenska.

2. Bakgrund

2.1 Svenskans ställning i Finland

Finland är ett tvåspråkigt land med två nationalspråk, finska och svenska, vilket betyder att alla finska medborgare enligt grundlagen har rättighet till att kunna använda finska eller svenska hos alla statliga och kommunala myndigheter t.ex. hos domstolar och i hälso- och socialvården (Finlands grundlag 11.6.1999/731, 2 kap., 17§). Att betjäning inom den offentliga sektorn måste

erbjudas på båda språken stipuleras mera precist bland annat i språklagen (6.6.2003/423) och lagen om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda (6.6.2003/424). Dessa språkrav betyder att båda språken är obligatoriska ämnen på alla skolstadier och att också alla finskspråkiga högskole- och universitetsstudenter måste visa att hans eller hennes kunskaper i svenska, både skriftlig och muntlig interaktion och framställning, är på en sådan nivå som regleras i lagstiftningen. I svenska krävs av alla anställda antingen nöjaktiga eller goda kunskaper i svenska. Enligt den gemensamma europeiska referensramen (*Common European Framework of Reference for Languages* = CEFR) definieras den godkända nivån antingen som nivå B1 (nöjaktig förmåga) eller B2 (god förmåga).

Svenskans ställning i Finland har emellertid redan länge diskuterats ivrigt och inte alltid i en positiv anda, speciellt i social media (se Halonen, Ihalainen & Saarinen 2014:9–10). I flera års tid har det också debatterats om svenskan borde vara ett frivilligt ämne i skolan (se Palviainen 2011:15). Den allmänna, ibland rentav negativa, inställningen bland den finstalande majoritetsbefolkningen har lett till det faktum att skolelevernas motivation att lära sig svenska i skolan har minskat. Också antalet studenter som deltagit i provet i s.k. medellång svenska i studentexamen har sjunkit kontinuerligt i hela landet sedan svenskan blev ett frivilligt ämne i studentexamen på våren 2004 (se t.ex. Nordqvist-Palviainen & Jauhojärvi-Koskelo 2009:125). Enligt den nyaste statistiken (se Statistikcentralen; Studentexamensnämnden) fortsätter utvecklingen och t.ex. åren 2012–2014 minskade antalet examinander procentuellt från 57 % till 51 %. Enligt samma statistik kan även den tydliga tendensen konstateras att pojkar från år till år visar allt mindre intresse för att delta i svensksprovet i studentexamen och t.ex. på våren 2016 var deras andel enbart cirka 26 % av alla examinander. Som följd av denna utveckling visar också examinandernas svenskkunskaper efter gymnasieutbildningen en alltmer sjunkande tendens (se t.ex. Juurakko-Paavola 2015).

2.2 *Skärgårdsmedicin och kultur* – ett exempel på en obligatorisk svenskkurs vid universitet

Den för alla medicinstudenter obligatoriska svenskkursen *Skärgårdsmedicin och kultur* vid Åbo universitet är en integrerad kurs vars huvudsyften är att å ena sidan förstärka studenters allmänna kunskaper i svenska och å andra sidan förmedla kunskaper till dem i medicinsk svenska både i skrift och tal. Efter den avlagda kursen bör den studerande framför allt behärska central terminologi inom medicin på svenska (anatomi, sjukdomar och besvär samt behandlingar) så att han eller hon t.ex. kan ta upp anamnes på svenska, ställa rätt diagnos

samt läsa, tolka och skriva svenskspråkiga patientjournaler (Kursplan, muntlig; Kursplan, skriftlig). Begreppet *integration* kan definieras på flera olika sätt, vanligast så att innehållet på en språkkurs minst till någon grad förknippas med fackstudierna. Integrationsgraden kan ändå variera starkt från att läraren använder autentiskt material på språkkursen till att en fackkurs delvis eller t.o.m. helt undervisas på samma språk som studenterna samtidigt studerar (se t.ex. Nikula m.fl. 2016). I detta sammanhang menar jag med *integration* att svenskundervisningen går hand i hand med de aktuella fackstudierna inom medicin.

Ett särdrag med svenskkursen *Skärgårdsmedicin och kultur* är att studenterna under kursen gör en intervju, s.k. utvidgad anamnes, med en svensktalande pensionär i den mestadels svensktalande Åbo skärgård. Denna typ av *out-of-classroom learning* syftar först och främst till att erbjuda studenterna en genuin möjlighet att prova sina vingar på svenska, dvs. öva de muntliga färdigheterna på ett mera naturligt sätt än bara i klassrummet, samt hjälpa dem att inse att språkinläring är en livslång process (se Karlsson & Kjisik 2011). Undervisningsprojektet påbörjades år 2003 och sedan dess har medicinska fakulteten tillsammans med universitetets språkcentrum ansvarat för det (se Mannfolk m.fl. 2012).

3. Tidigare forskning och några centrala teoretiska begrepp

Vad gäller språkundervisning och språkinläring i allmänhet finns det gott om tidigare forskning inte bara inom pedagogik och didaktik utan också inom tillämpad lingvistik som även psyko- och sociolingvistik ingår i. Inom forskningen kring språkinläring har det redan länge funnits stort intresse också för t.ex. allmän språkbegåvning, inlärningsstrategier samt attityder och motivation. Men i synnerhet lyfter den nyare forskningen fram även andra individuella skillnader, exempelvis ens personlighet och självkoncept och hur de påverkar språkinlärningsprocessen (Dörnyei & Ryan 2015; Kalaja m.fl. 2015). En ytterligare central aspekt inom forskningen handlar om inlärnarnas kön och vilken roll det spelar för språkinläringen (se t.ex. Menard-Warwick 2013; Pavlenko & Piller 2008).

Den allmänna teoretiska ramen för min doktorsavhandling hämtas till en del från sociolingvistisk forskning, som t.ex. sociokulturella aspekter, ett språks ställning i samhället, språklig identitet och språkmiljö (jfr Mattfolk 2011). Den andra teoretiska grunden bildas av forskning kring tre centrala faktorer i psykolingvistik, dvs. *motivation*, *uppfattningar* och *attityder* samt andra *emotivella faktorer* som t.ex. språkrädsla (*language anxiety*). Dessa faktorer är enligt

många forskare starkt knutna till varandra (se Wesely 2012). Flera forskare har redan länge ansett att *motivation* är en av de starkaste drivkrafterna bakom all inläring och speciellt språkinläring, men olika forskare har haft och har olika syn på motivationens natur (se t.ex. Ryan 2013). På 1970-talet var forskarna mest intresserade av vilka aspekter språkinläraren ser som viktiga för sig själv, dvs. om det är mera ens eget och personliga intresse till att lära sig ett nytt språk (*integrativ orientering*) eller om det snarare är frågan om ett konkret nyttoperspektiv (*instrumentell orientering*) (se Ushioda 2013). Numera har synen på motivation däremot förändrats till ett mångfasetterat och komplext koncept som inte enbart beaktar språkinläraren som individ med sina personliga egenskaper och tidigare erfarenheter, utan därutöver tar hänsyn till också hans eller hennes självkoncept och identitet (se Dörnyei 2009; Dörnyei & Ryan 2015:24–40). Också i den nyare könsforskningen kring språkinläring betonas speciellt dessa ovannämnda aspekter. Menard-Warwick (2013:4–5) hävdar att den nutida forskningen betonar den komplexa mångfalden (eng. *diversity*) inom könsforskningen, t.ex. den sociala kontexten och språkinläringen, medan den tidigare koncentrerade sig mera på att undersöka hur språket återspeglar kvinnornas svagare ställning gentemot männen (eng. *dominance*) eller den allmänna universella skillnaden mellan män och kvinnor (eng. *difference*). I en del forskning ägnas däremot enbart begränsat uppmärksamhet till könsens roll i språkinläring, om överhuvudtaget, och då är det frågan om s.k. *gender blindness* (se t.ex. Piller & Pavlenko 2001:3).

De svenskspråkiga begreppen *uppfattning*, *föreställning* och *attityd* (eng. *perception*, *belief*, *attitude*) är inte helt entydiga och används ofta nästan synonymt. Som t.ex. Einarsson (2009:217–219) konstaterar kan attityder betraktas som ett fenomen som är typiskt för alla människor och hjälper oss att definiera den komplicerade värld som vi lever i. Attityder kan alltså kort beskrivas som olika slags föreställningar om något, t.ex. något som mer eller mindre bygger på fakta eller egna erfarenheter, eller är en känslomässig uppfattning om något, t.ex. stereotyper som i sin tur påverkar våra handlingar. Mattfolk (2011:39) i sin tur använder begreppen *åsikt* och *attityd* och definierar dem enligt kriterier *explicit/medvetet* och *implicit/undermedvetet*. I föreliggande artikel använder jag begreppet *uppfattning* som kan anses vara ett överbegrepp.

I forskning kring språkinläring betraktas uppfattningar också, men oftast ligger fokus då på den aspekt i vilken grad språkundervisningen inverkar på uppfattningarna (se Wesely 2012; Ushioda 2013). Tidigare har det varit vanligt att fokusera på en aspekt åt gången men i den nyare forskningen påpekar t.ex. Kalaja m.fl. (2015:8–14) att de ovannämnda faktorerna borde både ur inlärar- och lärarperspektivet beaktas på ett interaktivt sätt, m.a.o. att det skulle vara möjligt att undersöka vilken effekt faktorerna har på varandra i en dynamisk process. Enligt dem behövs det i framtiden mera sådan

forskning som hjälper oss att få en djupare förståelse om uppfattningarna, inlärar- och lärarhandlingarna samt emotionerna i en ständig växelverkan (se Kalaja m.fl. 2015:3).

I denna artikel står först och främst språkinlärarens uppfattningar om och föreställningar av målspråket samt hans eller hennes attityder gentemot det och dess talare och kultur i fokus.

4. Syfte, material och metod

Finskspråkiga medicinstudenter som under sin läkarutbildning måste avlägga en obligatorisk kurs i svenska är ingalunda ett undantag när man betraktar deras intresse för svenskan. Det är alltså inte ovanligt bland dem heller att många har en negativ uppfattning om svenskan i allmänhet och dess betydelse för sig själva i läkaryrket samt ofta saknar motivation att lära sig svenska också vid universitetet. I föreliggande artikel är mitt primära syfte att kartlägga hurdana uppfattningar finsktalande medicinstuderande har om svenska språket i allmänhet men i synnerhet för sig själva som blivande läkare. Eftersom det i allmänhet finns en klar skillnad mellan flickor och pojkar (Statistikcentralen) när det gäller skolsvenska i Finland är mitt andra centrala syfte att undersöka i vilken grad det kan konstateras motsvarande skillnader mellan könen även på universitetsnivå. Av intresse i denna studie är också att analysera hur stabila studenters uppfattningar är eller om det där kan konstateras några förändringar bland könen under studietiden och om dessa eventuella förändringar i sådana fall skiljer sig mellan könen.

Materialet för studien har jag samlat in med hjälp av två separata enkäter vid två olika tillfällen hos finsktalande medicinstudenter på två olika årskurser åren 2013–2016. I första enkäten (E1) som genomfördes i början av studenternas första studieår vid medicinska fakulteten fick informanterna svara på frågor om sin bakgrund, t.ex. kön, ålder, hemort, skolhistoria och allmän skolframgång, men också på frågor gällande sina tidigare svenskstudier i skolan och sina uppfattningar om svenskans betydelse i Finland både i allmänhet och speciellt i läkaryrket. Enkäten var formulerad så att den innehöll både öppna frågor och färdiga påståenden på den s.k. Likert-skalan som informanterna fick ta ställning till. Här använde jag den vanliga femgradiga skalan 1–5 (1 = instämmer inte alls och 5 = instämmer helt, jfr Olsson & Sörensen 2011:201). Efter analys av svaren i första enkäten (E1) genomförde jag andra enkäten (E2) på samma två grupper (grupp 1, grupp 2) två år senare, dvs. i början av studenternas tredje studieår, då de påbörjade den obligatoriska kursen i medicinsk svenska. Syftet med E2 var att utreda med hjälp av 23 nya påståenden

på Likert-skalan mera detaljerat följande aspekter: studenternas uppfattningar om svenska i allmänhet, deras motivation att lära sig svenska samt deras vilja att använda svenska i olika talsituationer. Dem kommer jag att redovisa i andra delstudier i min kommande avhandling. Dessutom fick informanterna i både E1 och E2 ta ställning till två påståenden gällande uppfattningen om svenskans roll i Finland i allmänhet och i läkaryrket eftersom jag ville se om uppfattningarna i E1 och E2 hade förblivit oförändrade eller om det gick att konstatera några förändringar. I denna artikel fokuserar jag på dessa två olika påståenden om uppfattningarna i E1 + E2 samt ett tredje påstående i E2 eftersom de tillsammans belyser utgångspunkten för hela doktorsavhandlingen på ett åskådligt sätt. Av materialet valde jag följande tre påståenden för att illustrera studenternas uppfattningar:

1. *Det är viktigt att kunna svenska i Finland.* (E1 + E2)
2. *Det är viktigt för läkare i Finland att kunna svenska.* (E1 + E2)
3. *Det är viktigt för läkare att vid behov kunna kommunicera på svenska med patienter och deras anhöriga.* (E2)

Av tabell 1 framgår det totala antalet informanter och svar i båda enkäterna E1 och E2. I föreliggande studie har jag dock beaktat enbart de informanter i båda undersökningsgrupperna (grupp 1 + grupp 2) som besvarat frågorna i enkäten i början av sina studier (E1) och tredje studieåret (E2). Därför är siffrorna i tabell 1 och figurerna 1–3 (N = 211) inte helt identiska. I figurerna 1–3 har jag sammanslagit båda undersökningsgrupperna grupp 1 + grupp 2 eftersom det inte kunde konstateras några skillnader mellan dem i deras enkätsprofiler E1 och E2.

TABELL 1: Informanter per enkät E1+E2/gr1 + gr2 samt antalet svar.

Enkät/årskurs	män	kvinnor	alla
E1/gr1	71 (50 %)	71 (50 %)	142
E1/gr2	34 (35 %)	63 (65 %)	97
totalt	105 (44 %)	134 (56 %)	239 (48 %)
E2/gr1	69 (52 %)	65 (48 %)	134
E2/gr2	52 (42 %)	71 (58 %)	123
totalt	121 (47 %)	136 (53 %)	257 (52 %)
Antalet svar	226 (46 %)	270 (54 %)	496 (100 %)

Min doktorsavhandling är i sin helhet longitudinell. Jag använder blandade metoder (eng. *mixed methods*): både kvantitativa och kvalitativa metoder används sida vid sida och ”blandas” också under undersökningsprocessens gång

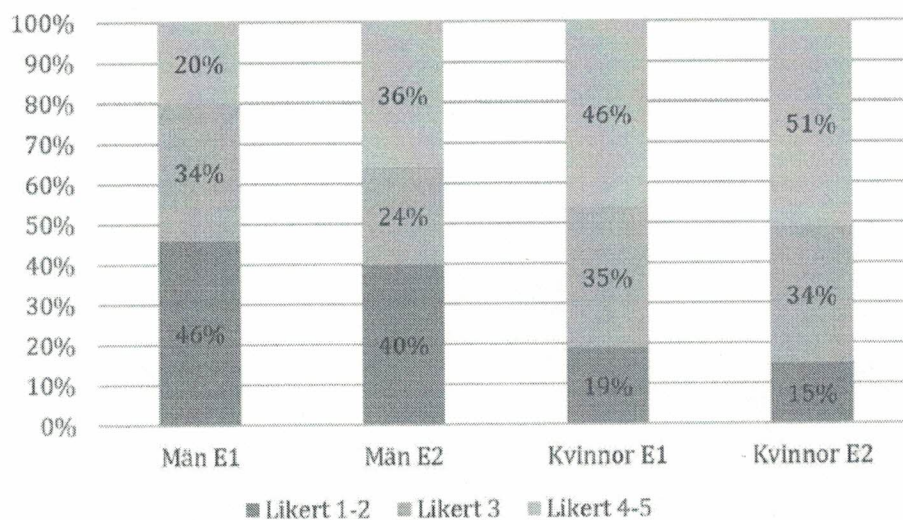
(se Dörnyei 2007). I föreliggande artikel använder jag ändå huvudsakligen numeriska svar som jag analyserat statistiskt (IBM Statistics SPSS 22, jfr Larson-Hall 2016).

5. Resultat

För att få en helhetsbild av informanterna började jag med att kartlägga deras bakgrund gällande deras tidigare svenskstudier. 79 % av informanterna hade studerat s.k. medellång kurs i obligatorisk svenska i skolan, dvs. i genomsnitt i sex år, och cirka 19 % hade studerat s.k. lång lärokurs svenska, dvs. i genomsnitt åtta eller nio år. Fast svenska är ett obligatoriskt skolämne i Finland är denna medellånga svenska frivillig i studentexamen efter gymnasieutbildningen och i genomsnitt är det i dag endast cirka hälften av examinanderna som väljer att skriva svenska (jfr Statistikcentralen). I kontrast till detta faktum kunde ändå konstateras att upp till 60 % av informanterna hade skrivit svenska. Men mellan de manliga och kvinnliga informanterna kunde också konstateras samma tangentiella skillnad som i övrigt i hela Finland, nämligen att männen oftare valde bort svenskan i studentexamen än kvinnorna, fast skillnaden inte var lika stor som i hela landet. I mitt material hade 49 % av männen och 59 % av kvinnorna valt att skriva svenska som ett frivilligt ämne. En närmare titt på informanternas skolframgång speciellt med svenska i fokus visade att kvinnorna i allmänhet hade fått högre betyg både i gymnasiesvenskan och i studentexamen än männen.

Det kunde också fastställas att 47 % av informanterna i undersökningsmaterialet kommer från sydvästra Finland inkl. Åbo, 25 % från Helsingfors samt övrig huvudstadsregion och 28 % från det övriga Finland.

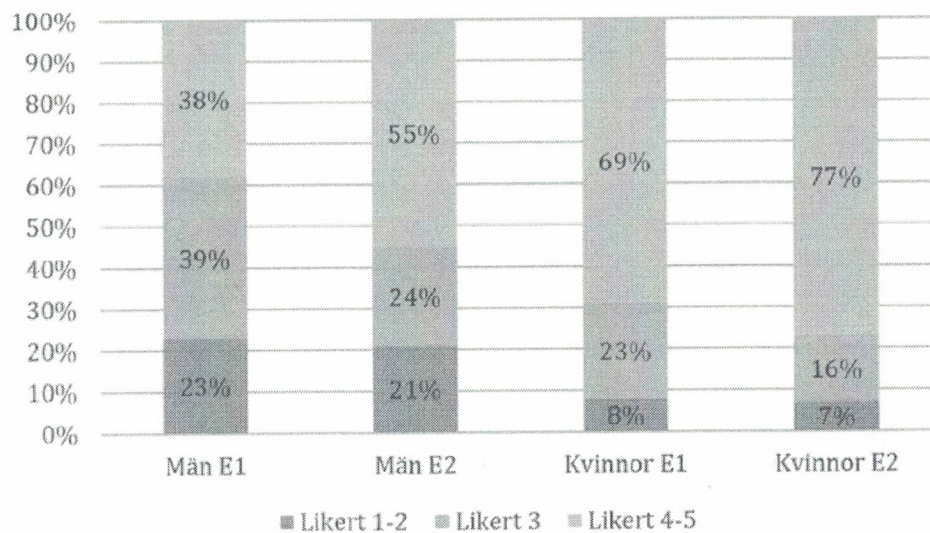
I det följande presenterar jag med hjälp av en enkel statistik några relevanta fynd där variablerna är könet och informanternas uppfattningar. I figurerna 1–3 presenteras svaren på Likert-skalan i tre sammanslagna kategorier: 1–2 (= instämmer inte (alls)), 3 (= neutral), 4–5 (= instämmer (helt)).



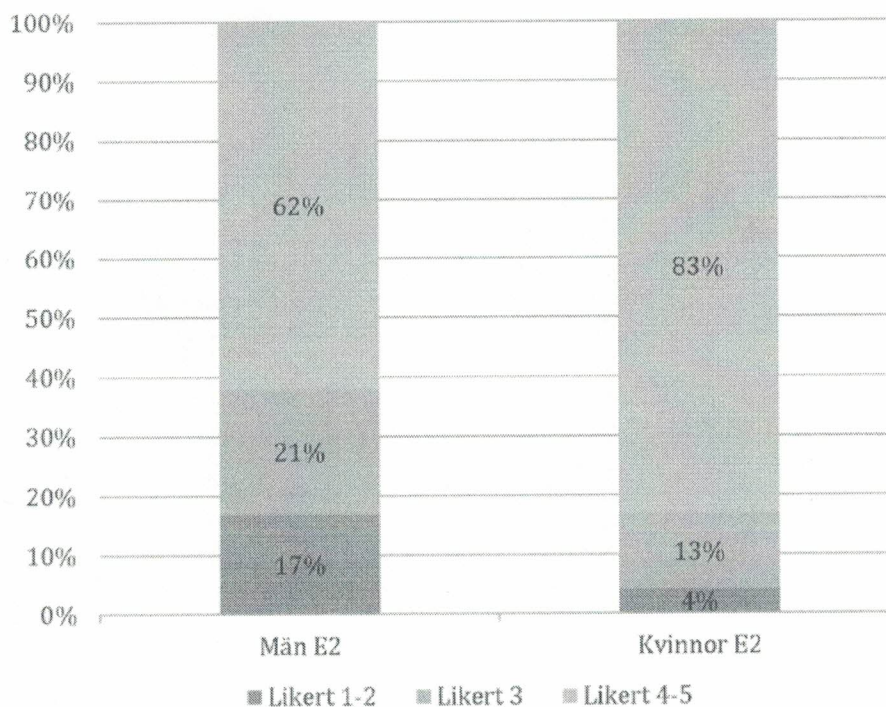
FIGUR 1: "Det är viktigt att kunna svenska i Finland."

Som framgår av figur 1 (N = 211, män n = 91, kvinnor n = 120) finns det en tydlig skillnad mellan männen och kvinnorna när det gäller deras uppfattningar om hur viktiga svensk-kunskaper är i Finland. Skillnaden kunde konstateras i båda enkäterna E1 och E2 fast uppfattningarna hos båda könen är mer positiva i E2 som genomfördes två år efter E1. Hos männen är förändringen till en mer positiv uppfattning klart tydligare än hos kvinnorna, men kvinnorna är enligt båda enkäterna genomgående mer positiva. Detta resultat att de manliga informanternas uppfattningar om svenskans betydelse i Finland är betydligt mer negativa stärks av det faktum att männen i allmänhet inte presterar lika bra i gymnasiesvenskan som kvinnorna, och oftare också väljer bort svenska i studentexamen. Detta kunde konstateras även i mitt material när informanternas framgång i skolsvenskan stod i fokus (se ovan). Bland de negativt inställda informanterna är en av de vanligaste motiveringarna i de fria svaren framför allt att svenska inte behövs i dagens Finland eftersom alla i Finland ju kan finska eller engelska. Många menar också att de därför inte heller var motiverade att lära sig svenska i skolan.

Också figur 2 (N = 211, män n = 91, kvinnor n = 120) visar en tydlig skillnad mellan männen och kvinnorna men jämfört med det första påståendet, *Det är viktigt att kunna svenska i Finland*, hade uppfattningarna om svenskan ur läkarperspektivet hos båda könen nu förändrats till klart mer positiva när båda enkäterna E1 och E2 jämförs. Resultatet visar också här samma tendens att det under de två åren mellan enkäterna E1 och E2 har skett en förändring hos både männen och kvinnorna. Men även nu är kvinnorna genomgående klart positivare inställda till svenskan än männen.



FIGUR 2: "Det är viktigt för läkare i Finland att kunna svenska."



FIGUR 3: "Det är viktigt för läkare att vid behov kunna kommunicera på svenska med patienter och deras anhöriga."

Med hjälp av detta tredje påstående (endast E2, N = 211, män n = 91, kvinnor n = 120) ville jag något exaktare undersöka vad studenterna har för åsikt om ett konkret behov av svenskkunskaper som läkare. Siffrorna här kan med stor

säkerhet tolkas så att informanterna anser kravet på konkreta kommunikationsfärdigheter i svenska vara mera relevanta för läkare än svenskans betydelse för läkare i allmänhet eller svenskans betydelse i allmänhet i Finland. I alla fall verkar studenterna uppskatta konkreta yrkesmässiga färdigheter i svenska högt vilket troligen kan bero på att det just vid detta påstående är lättare för dem att kunna leva sig in i den framtida rollen som läkare som borde kunna kommunicera också med sina svensktalande patienter.

6. Diskussion

Syftet med denna studie var att redogöra för finskspråkiga medicinstudenters uppfattningar om svenska språkets roll och betydelse både allmänt i Finland och särskilt i läkaryrket. Undersökningen har uppstått i samband med den obligatoriska svenskkursen *Skärgårdsmedicin och kultur*. Kursen har i flera års tid visat sig spela en viktig roll för de blivande läkarnas professionella utveckling och identitet speciellt i den delvis tvåspråkiga kustregionen i sydvästra Finland. För unga medicinstudenter erbjuder den från första början konkreta möjligheter att inse betydelsen av kunskaper i de båda inhemska språken i läkaryrket.

Resultaten kan betraktas från två synvinklar. För det första visade informanternas svar i båda enkäterna E1 och E2 att det kan konstateras signifikanta förändringar i informanternas uppfattningar hos både männen och kvinnorna. För det andra visade resultaten att det finns markanta skillnader mellan de båda könen och deras uppfattningar.

Fast en del av studerandena i början av sina studier anger att de inte har intresse för att lära sig respektive använda svenska, visar denna studie att deras negativa uppfattningar kan förändras till mer positiva till och med redan före den obligatoriska svenskkursen. Den positiva utvecklingen redan under de två första åren återspeglar troligtvis de starkt yrkesspecifika studierna inom medicin samt betoningen av en bra patientkontakt i all medicinundervisning från första början. Resultatet i denna studie, med en klart positiv förändring, är något överraskande eftersom t.ex. Gardner m.fl. (2004) påpekar att uppfattningar skulle vara relativt stabila. Detta tyder på att frågan är mer komplex och att det behövs ytterligare forskning på området.

Det andra intressanta fyndet gäller kvinnornas och männens olika uppfattningar om svenska språkets betydelse i Finland. Å ena sidan kunde det konstateras en tydlig generell skillnad mellan könen i alla de aspekter som betraktades här, dvs. kvinnorna visar sig vara genomgående positivare gentemot svenskan än männen. Å andra sidan kunde det också konstateras klara förändringar till mera positiva uppfattningar och att förändringarna visar sig vara synnerligen klara hos männen. En förklaring till denna skillnad mellan könen

kan vara att männen i regel oftare hade en klart negativare uppfattning om svenskan i början av studierna då denna enkätundersökning genomfördes. En annan tänkbar förklaring till detta resultat kan också vara att många informanter under sin skoltid troligen inte har fått en klar bild av svenskans roll i Finland och nu vid universitetet börjar ”tänka om”. I sådana fall är det frågan om en komplex process som också den är värd att undersöka närmare.

Mot det faktum att könsskillnader inom språkinlärningsforskningen ofta inte anses vara relevanta och därför inte tematiseras, är dessa resultat intressanta och ger upphov till fortsatt forskning. Å andra sidan finns det också andra forskningslinjer som inte fäster uppmärksamhet enbart vid könsneutrala individer i undersökningsgrupperna utan i sin tur rentav understryker skillnader mellan kvinnor och män inom språkinläring gällande t.ex. inlärningsstrategier. De strävar efter att nå en bredare helhetssyn på mångfalden av fenomenet i fråga (se t.ex. Pavlenko & Piller 2008:58–59; Wesely 2012:111–112; Henry 2014) vilket öppnar nya synvinklar även för mitt forskningsprojekt.

I denna artikel fokuserade jag på ett tematiskt begränsat delområde som bygger grunden för min fortsatta forskning. En av de intressantaste frågorna är att undersöka vilken inverkan den obligatoriska kursen i medicinsk svenska har på studenterna när de redan under studietiden får prova sina vingar på svenska i det reella arbetslivet i sjukhusmiljö.

7. Litteratur

- CEFR = *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe* <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp>. Hämtat 17 juni 2016.
- Collin, Lotta & Saara Haapamäki (red.) 2009. *Svenskan i Finland 11*. (Skrifter från svenska institutionen vid Åbo Akademi 7.) Åbo: Åbo Akademi.
- Dörnyei, Zoltán 2007. *Research Methods in Applied Linguistics. Quantitative, Qualitative and Mixed Methods*. (Oxford Applied Linguistics.) Oxford: Oxford University Press.
- Dörnyei, Zoltán 2009. The L2 motivational self system. I: Dörnyei, Zoltán & Ema Ushioda (red.) 2009, s. 9–42.
- Dörnyei, Zoltán & Ema Ushioda (red.) 2009. *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. (Second Language Acquisition.) Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Dörnyei, Zoltán & Stephen Ryan 2015. *The Psychology of the Language Learner revisited*. (Second Language Acquisition Research Series.) New York: Routledge.

- Finlands grundlag 11.6.1999/731 <<http://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1999/19990731>>. Hämtat 15 december 2015.
- Forsskåhl, Mona, Marja Kivilehto, Johanna Koivisto & Pasi Metsä (red.) 2015. *Svenskan i Finland 15*. Tampere: Tampere University Press.
- Einarsson, Jan 2009. *Språksociologi*. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur.
- Gardner, Robert C., Anne-Marie Masgoret, Jeff Tennant & Ljiljana Mihić 2004. Integrative Motivation: Changes During a Year-Long Intermediate-Level Language Course. I: *Language Learning* 54:1, s. 1–34.
- Halonen, Mia, Pasi Ihalainen & Taina Saarinen (red.) 2014. *Language Policies in Finland and Sweden. Interdisciplinary and Multi-sited Comparisons*. Clevedon: Channel View Publications.
- Henry, Alastair 2014. Swedish students' beliefs about language learning English in and outside of school. I: Lasagabaster, David, Aintzane Doiz & Juan Manuel Sierra (red.) 2014, s. 93–116.
- Juurakko-Paavola, Taina 2015. Vad berättar studentexamen om examinandernas kunskaper i svenska? I: Forsskåhl, Mona, Marja Kivilehto, Johanna Koivisto & Pasi Metsä (red.), s. 117–137.
- Kalaja, Paula, Ana Maria F. Barcelos, Mari Aro, Maria Ruohotie-Lyhty 2015. *Beliefs, Agency and Identity in Foreign Language Learning and Teaching*. New York: Palgrave Macmillan.
- Karlsson, Leena & Felicity Kjisik 2011. Lifewide and lifedeeep learning and the autonomous learner I: *Out-of-classroom language learning*. (Language Centre Publications 2.) Helsinki: University of Helsinki Language Centre. <<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/258540>>. Hämtat 29 augusti 2016.
- Koulu, Markku & Pekka Kääpä (red.) 2012. *Uuden ajan lääkäri. Näkökulmia lääkäriskoulutukseen*. Turku: Turun yliopisto, lääketieteellinen tiedekunta.
- Kursplan Skärgårdsmedicin och kultur, muntlig. <<https://nettiopsu.utu.fi/opas/opintojakso.htm?rid=28073&idx=4&uiLang=fi&lang=fi&lvv=2016>>. Hämtat 12 november 2016.
- Kursplan Skärgårdsmedicin och kultur, skriftlig. <<https://nettiopsu.utu.fi/opas/opintojakso.htm?rid=28073&idx=3&uiLang=fi&lang=fi&lvv=2016>>. Hämtat 12 november 2016.
- Lag om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda. 6.6.2003/424. <<https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030424>>. Hämtat 15 december 2015.
- Larson-Hall, Jenifer 2016. *Guide to Doing Statistics in Second Language Research Using SPSS and R*. Second Edition. (Second Language Acquisition Research.) New York/Oxford: Routledge.

- Lasagabaster, David, Aintzane Doiz & Juan Manuel Sierra (red.) 2014. *Motivation and Foreign Language Learning. From theory to practice* (LL< 40.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mannfolk, Marita, Annmari Sahlstein, Marita Sandelin, Sakari Suominen, Elise Wasén & Markku Koulu 2012. Skärgårdsmedicin och kultur. I: Koulu, Markku & Pekka Kääpä (red.), s. 195–205.
- Mattfolk, Leila 2011. *Finlandssvenska åsikter om och attityder till modern språkpåverkan*. (Nordica Helsingiensia 26.) Helsingfors: Nordica.
- Menard-Warwick, Julia 2013. Gender and Second Language Acquisition I: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing. Wiley Online Library.
- Nikula, Tarja, Emma Dafouz, Pat Moore & Ute Smith (red.) 2016. *Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education*. (Bilingual Education and Bilingualism 191.) Bristol/Buffalo: Multilingual Matters.
- Nordqvist-Palviainen, Åsa & Camilla Jauhojärvi-Koskelo 2009. Mitt i brytpunkten: Finska universitetsstudenters åsikter om svenska. I: Collin, Lotta & Saara Haapamäki (red.) 2009, s. 125–133.
- Olsson, Henny & Stefan Sörensen 2011. *Forskningsprocessen. Kvalitativa och kvantitativa perspektiv*. Stockholm: Liber.
- Palviainen, Åsa 2011. *Frivillig svenska? Utbildningsrelaterade konsekvenser*. (Magma-studie 3/2011.) Finlands svenska tankesmedja Magma.
- Pavlenko, Aneta, Adrian Blackledge & Ingrid Piller (red.) 2001. *Language, Power and Social Process [LPSP]: Multilingualism, Second Language Learning, and Gender*. Berlin/Boston: De Gruyter/Mouton.
- Pavlenko, Aneta & Ingrid Piller 2008. Language Education and Gender. I: *Encyclopedia of Language and Education*. 2nd ed. Boston: Springer, 1, s. 57–69.
- Piller, Ingrid & Aneta Pavlenko 2001. Introduction: Multilingualism, second language learning, and gender. I: Pavlenko, Aneta, Adrian Blackledge & Ingrid Piller (red.), s. 1–13.
- Ryan, Stephen 2013. Motivation I: *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London/New York: Routledge.
- Språklag 6.6.2003/423. <<http://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030423>>. Hämtat 15 december 2015.
- Statistikcentralen. <http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/sv/StatFin/StatFin__kou__opiskt/?tablelist=true&rxid=aa0e16b0-a35e-486c-b34b-b35f-0d05c406>. Hämtat 4 augusti 2016.
- Studentexamensnämnden*. <https://www.ylioppilastutkinto.fi/images/sivuston_tiedostot/stat/SS2016A2007T2010.pdf>. Hämtat 4 augusti 2016.
- Ushioda, Ema 2013. Motivation in Second Language Acquisition I: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing. Wiley Online Library.

Wesely, Pamela M. 2012. Learner Attitudes, Perceptions, and Beliefs in Language Learning. I: *Foreign Language Annals*, 45, s. S98–S117.

AnnMari Sahlstein

Språkcentret vid Åbo universitet;

Institutionen för nordiska språk

Humanistiska fakulteten

Åbo universitet

annmari.sahlstein@utu.fi